**Դիանա Մովսիսյան**

**ԱրՊՀ ասպիրանտ**

***To know* բազմիմաստ բայի գործածությունը Ջորջ Օրուելի «1984» վեպի անգլերեն և հայերեն տարբերակներում**

***Բանալի բառեր՝ to know, իմանալ, բազմիմաստություն, իմաստային առանձնահատկություն, իմաստային փոխառություն, միկրոհամատեքստ, Ջորջ Օրուել:***

Այս աշխատանքի մեջ քննության է առնվում անգլերենի *to know* բայի գործածությունը Ջորջ Օրուելի «1984» վեպում: Ուսումնասիրվել է *to know* բայի կիրառությունը տարբեր միկրոհամատեքստերում` զուգահեռաբար համեմատելով բնօրինակի նախադասությունները հայերեն համարժեքների հետ:

Ուսումնասիրության նպատակն է`

ա) ցույց տալ, որ *to know* բայը թարգմանվում է հայերեն մի շարք բայերով, որոնք որպես բայիմաստներ ամրագրված չեն մեր կողմից ուսումնասիրված բառարաններում,

բ) վերհանել *to know* բայի համատեքստային իմաստները, որոնք պարզապես ընդլայնում են բայի իմաստային տիրույթը,

գ) ցույց տալ, որ տեքստերի թարգմանությունը մի լեզվից այլ լեզու հանգեցնում է բազմիմաստության առաջացմանը:

Ուսումնասիրվել են *to know* բայի արտահայտած իմաստները տարբեր, առավել հայտնի անգլերենի բացատրական բառարանների սահմանումների միջոցով: Ուսումնասիրվող բայի բառիմաստներն ամփոփված են հետևյալ կերպ՝ *1. մտքում կամ գիտակցության մեջ տեղեկություն ունենալ, որը փորձի արդյունք է, դրա մասին ասվել կամ էլ ժամանակին սովորել ես այն, 2. հասկանալ, գլխի ընկնել, 3. իմանալ, տեղյակ լինել, վստահ լինել, որևէ բան ընդունել որպես ճշմարտություն, 4. ծանոթ լինել, 5. հեղինակություն լինել, հայտնի լինել ինչ-որ բանի համար, 6 անուն տալ, անվանել, կոչել, 7. ճանաչել, 8. տարբերել, տարբերակել, 9. իմանալ լեզու/հմտություն, 10. իմանալ ինչ-որ բան սեփական փորձից, փորձառություն ունենալ,10. տեղյակ լինել, զգալ, 11. իմանալ՝ ինչպես լինել կամ ինչպես որևէ բան անել, 12. բավականին խելացի, տեղեկացված կամ զգայուն լինել որևէ բան անելու կամ չանելու համար, 13. սեռական կապ ունենալ:* [1]

Ըստ Է. Բ. Աղայանի «*Արդի հայերենի բացատրական բառարանի»` իմանալ* բայն ունի հետևյալ իմաստները` *մտքով ըմբռնել, հասկանալ, խելամուտ լինել; գիտակցել, գլխի ընկնել, կողմնակի նշաններից կռահել` գուշակել` զգալ`ճանաչել; համարել, կարծել, ընդունել; տեղեկանալ, տեղեկություն ստանալ; գիտենալ, ծանոթ լինել; սերտած` սովորած լինել; որևէ կարգի հմտության տիրապետել; կողմնորոշվել` ընտրություն կատարել; զգայել, ընկալել; հիշել; տեսնել; պատկերացում կազմել:* [2]

Այժմ հղում կատարենք Ջորջ Օրուելի «1984» վեպին՝ ուսումնասիրելով *to know* բայի գործածության մի շարք միկրոհամատեքստեր, որոնց արտահայտած իմաստները որպես բայիմաստներ մի դեպքում ամրագրված չեն մեր կողմից ուսումնասիրված անգլերենի և հայերենի բացատրական բառարաններում, մյուս դեպքում ամրագրված են անգլերենում, սակայն բացակայում են հայերենում և հակառակը:

There was of course no way of *knowing* whether you were being watched at any given moment. [3]

Իհարկե, ոչ ոք չէր կարող *ասել*` տվյալ պահին իրեն հետևում են, թե` ոչ: [4]

Քանի որ *to know* բայի իմաստը տվյալ դեպքում ընկալվում է որպես *ասել*, հետևաբար այն որոշ դեպքերում կարող է ձեռք բերել համատեքստային *to say* իմաստը: Ինչպես *ասել*, այնպես էլ *to say* բայերը չեն հանդիսանում համապատասխանաբար *իմանալ* և *to know* բազմիմաստ բայերի իմաստներ:

London was not the beautiful city that we *know* today. [5]

Լոնդոնն այն գեղեցիկ քաղաքը չէր, որ *տեսնում* ենք հիմա: [6]

Այս օրինակին անդրադառնալիս, պարզվում է, որ հայերենում *իմանալ* բայը չունի *տեսնել* իմաստը, մինչդեռ անգլերենում *to know* բայն ունի *to see* *հոմանիշը*:

There was only one meaning that the episode could possibly have. It had been contrived as a way of letting Winston *know* O’Brien’s address. [7]

Այդ միջադեպը միայն մի բան կարող էր նշանակել: Հանդիպումը կազմակերպվել էր Օ’Բրայընի հասցեն Ուինսթընին *հանձնելու* համար: [8]

Այստեղից հետևություն, որ *իմանալ* բայն ունի նաև *հանձնել,* իսկ *to know*-ն՝ *to hand in* համատեքստային իմաստը: Ինչպես *հանձնել*, այնպես էլ *to hand in* բայերը չեն հանդիսանում համապատասխանաբար *իմանալ* և *to know* բազմիմաստ բայերի իմաստներ:

Հետևյալ օրինակում *to know*–ն թարգմանված է որպես *պարզվել* (բացահայտվել)` ձեռք բերելով համատեքստային *to find out* իմաստը: Ուսումնասիրվող բայն անգլերենում չունի այդ իմաստը, սակայն բայի ատահայտած իմաստը հայերեն է փոխանցվում մի իմաստով, որն ընդգրկված է հայերենի *իմանալ* բայի իմաստացանկի մեջ:

Nor did he seem shocked or become offensively *knowing* when it was made clear that Winston wanted the room for the purpose of a love-affair. [9]

Իսկ երբ *պարզվեց*, որ այն Ուինսթընին պետք է սիրային արկածի համար, նա կարծես ոչ զարմացավ, ոչ էլ անցավ զզվելի մտերմաբար տոնի: [10]

Ներքոնշյալ օրինակում ունենք *կռահել* համարժեքը, որը համապատասխանում է *իմանալ* բայի *գլխի ընկնել* իմաստին: Հետևաբար, *to know* բայը ձեռք է բերում համատեքստային նոր *to guess* իմաստը:

There was no way of *knowing* whose job would finally be adopted, but he felt a profound conviction that it would be his own. [11]

Անհնար էր *կռահել*, թե ում աշխատանքն ի վերջո կընդունվի, բայց նա միանգամայն վստահ էր, որ իր տարբերակն է ընդունվելու: [12]

*Պատկերացում ունենալ* բայը հանդիսանում է հայերենի *իմանալ* բայի իմաստներից մեկը, մինչդեռ անգլերենի համարժեքը չունի *to imagine, to have an idea of* բառիմաստը, միևնույն ժամանակ տվյալ համատեքստում ուսումնասիրվող իմաստը մոտ է *to know* բայի *to have a grasp of* հոմանիշին`

What happened in the unseen labyrinth to which the pneumatic tubes led, he did not *know* in detail, but he did *know* in general terms. [13]

Թե ինչ էր կատարվում անտեսանելի լաբիրինթոսում, ուր տանում էր օդաճնշական խողովակը, Ուինսթընը կոնկրետ *չգիտեր*, միայն ընդհանուր *պատկերացում ուներ*: [14]

Բերված օրինակները ցույց են տալիս, որ *to know* բայը կարող է ունենալ *to say-ասել, to see-տեսնել, to hand in-հանձնել, to find out-պարզել, to guess-կռահել, to imagine-պատկերացնել* իմաստները: Հետևաբար, կարող ենք նշել, որ վերոնշյալ բայերը *to know* բայի գործաբանական իմաստներն են:

Հարկ է հիշատակել նաև այն փաստը, որ որոշ դեպքերում ուսումնասիրվող բայը չի թարգմանվում հայերեն, քանի որ հայերենի լեզվագիտակցությունը թույլ է տալիս, որ այն տրամաբանորեն ընկալվի համատեքստից`

Tragedy, he perceived, belonged to the ancient time, to a time when there was still privacy, love, and friendship, and when the members of a family stood by one another without needing to *know* the reason. [15]

Հասկացավ, որ ողբերգությունը պատկանում է հնագույն ժամանակներին, երբ գոյություն ուներ անձնական կյանք, սեր և ընկերություն, և երբ ընտանիքի անդամները, առանց որևէ պատճառի, կանգնում էին իրար թիկունքի: [16]

Big Brother’s Order for the Day, it seemed, had been chiefly devoted to praising the work of an organization *known* as FFCC, which supplied cigarettes and other comforts to the sailors in the Floating Fortresses. [17]

Երևում էր` Մեծ եղբոր օրվա հրամանը գլխավորապես նվիրված էր Էֆ Էֆ Սի Սի կազմակերպության աշխատանքի գովերգմանը, որը սիգարետ և այլ պարագաներ էր մատակարարում Լողացող ամրոցների նավաստիներին: [18]

Ինչպես անգլերենում, այնպես էլ հայերենում *to know/իմանալ* բայը նաև գործածվում է որպես եղանակավորող բառ` խոսակցի ուշադրությունը հրավիրելու նպատակով: Դա երևում է հաջորդ օրինակներում`

‘A spanner,’ said Mrs Parsons, immediately becoming invertebrate. ‘I don’t *know*, I’m sure. Perhaps the children——’ [19]

-Պտուտակաբանալի,- ասաց Փարսընսը` փոքր-ինչ երկյուղած: *Չգիտեմ*, գուցե երեխաները… [20]

Ներքոնշյալ օրինակներում ուսումնասիրվող *to know* բայն ունի *կոչվող* համարժեքը, այսինքն` հայերենի *իմանալ* բայը չունի *անվանել, կոչել, անուն տալ* իմաստները, մինչդեռ անգլերենի *to know* բայն իր մեջ պարունակում է այդ իմաստը:

The words of these songs were composed without any human intervention whatever on an instrument *known* as a versificator. [21]

Այդ երգերի խոսքերը հորինվում էին առանց մարդու միջամտության, տաղաչափ *կոչվող* սարքով: [22]

Որոշ դեպքերում բնօրինակի բայը հայերեն է թարգմանվում, ոչ թե որպես բայ, այլ որպես խոսքի այլ մաս` գոյական, ածական`

He did not *know* why the Thought Police should choose to deliver their messages in such a fashion, but perhaps they had their reasons. [23]

*Անհասկանալի* էր` Մտքի ոստիկանությունն ինչու է ընտրել իր հաղորդագրություններն այդպես տեղ հասցնելու ուղին, բայց գուցե նրանք իրենց պատճառներն ունեին: [24]

During the month that he had *known* her the nature of his desire for her had changed. [25]

*Ծանոթության* մեկ ամսվա ընթացքում նրա ցանկության բնույթը փոխվել էր: [26]

Տվյալ դեպքում *ծանոթ լինել* հարադիր բայը հանդիսանում է *իմանալ* բայի իմաստներից մեկը, ինչպես անգլերենում *be familiar*–ն *to know* բայի իմաստներից մեկն է:

Nor did one *know* what became of them, apart from the few who were hanged as war-criminals. [27]

*Անհայտ* էր նաև նրանց հետագա ճակատագիրը, բացի նրանից, որ կախաղան էին հանում որպես ռազմական հանցագործների: [28]

That was in another hiding-place *known* to Julia. [29]

Դա ևս մի թաքուն վայր էր, որ *հայտնի* էր Ջուլիային: [30]

It was enough to blow the Party to atoms, if in some way it could have been published to the world and its significance made *known*. [31]

Միայն դա բավական էր Կուսակցությունը հյուլեների բաժանելու համար, եթե ինչ-որ կերպ աշխարհն իմանար այդ մասին, և նրա կարևորությունը *հայտնի* դառնար բոլորին: [32]

Չնայած *իմանալ* բայը չունի *հայտնի դառնալ, հայտնի լինել* իմաստները` *to know* բայն ունի *reputation* իմաստը, երբ ինչ-որ մեկը կամ ինչ-որ բան հայտնի է որևէ բնութագրիչ հատկանիշի շնորհիվ:

 Այժմ ուսումնասիրենք միկրոհամատեքստեր, որտեղ *to known*–ն թարգմանված է որպես *գիտենալ,* մինչդեռ իրենց արտահայտած ընդհանուր և համատեքստային իմաստը գոյություն ունի և´ անգլերենում, և´ հայերենում:

 Ներքոհիշյալ օրինակներում *to know* և *գիտենալ* արտահայտում են *know/իմանալ* բայի *տեղյակ լինել, տեղեկացված լինել, մտքում ինֆորմացիա ունենալ, որը փորձառության կամ ուսման արդյունք է* իմաստը*,* որը գոյություն ունի երկու լեզուներում:

To begin with, he did not *know* with any certainty that this was 1984. [33]

Նախ *չգիտեր*` իսկապես է 1984 թվականն է: [34]

It would have been inconceivably dangerous even if he had *known* how to set about doing it. [35]

Անգամ եթե *գիտենար*, թե ինչպես վարվի այդ ամենի հետ, էլի նման փորձն աներևակայելիորեն վտանգավոր կլիներ: [36]

Do you *know* that Newspeak is the only language in the world whose vocabulary gets smaller every year?’ [37]

*Գիտե՟ք*, նորալեզուն աշխարհի միակ լեզուն է, որի բառապաշարն ամեն տարի պակասում է: [38]

Հետևյալ օրինակներում *to know*-ն կրկին թարգմանված է որպես *գիտենալ*, ինչպես նաև որպես *իմանալ*, սակայն այստեղ դա արտահայտում է *recall/remember*, *հիշել/վերհիշել* իմաստը, որն անգլերենում ուսումնասիրվող բայի հոմանիշ բառ է հանդիսանում, իսկ հայերենում ` իմաստներից մեկը`

People of my age don’t really know anything about those times. [39]

Իմ տարեկիցներն իրականում ոչինչ չգիտեն այն ժամանակների մասին: [40]

The thing you invariably came back to was the impossibility of *knowing* what life before the Revolution had really been like. [41]

Նորից ակամա վերադարձավ այն մտքին, որ անհնար էր իմանալ` ինչպիսին է իրականում եղել կյանքը Հեղափոխությունից առաջ: [42]

Հետևյալ նախադասության մեջ առնչվում ենք *recognize/ճանաչել* իմաստի հետ`

‘I know that building,’ said Winston finally. [43]

Ես գիտեմ այդ շենքը,- վերջապես ասաց Ուինսթնը: [44]

 Հետևյալ օրինակներում *to know* բայի համարժեքը *հասկանալ* բայն է, որն իր հերթին *to know/իմանալ* բայի *to understand, be aware of, perceive/մտքով ըմբռնել, խելամուտ լինել, ընկալել, գլխի ընկնել* իմաստն է արտահայտում`

He did not *know* what had made him pour out this stream of rubbish. [45]

Ինքն էլ չէր *հասկանում*` ինչու է այդ ամբողջ ցնդաբանությունը թափում թղթին: [46]

And for the first time he noticed, with a kind of inward shudder, and yet not *knowing* AT WHAT he shuddered, that both Aaronson and Rutherford had broken noses. [47]

Առաջին անգամ ներքին սարսուռով, միևնույն ժամանակ *չհասկանալով*, թե ինչից սարսռաց, Ուինսթընը նկատեց, որ Աարոնսոնի և Ռութերֆորդի քթերը ջարդված էին: [48]

 Հետևյալ օրինակներում կիրառվում է *to know* բայի *իմանալ* համարժեքը, որտեղ բայն արտահայտում է *be fully aware of, realize, be conscious of/գիտակցել* իմաստը`

 *Know* and not to *know*, to be conscious of complete truthfulness while telling carefully constructed lies…. [49]

*Իմանալ* և *չիմանալ*, գիտակցել ողջ ճշմարտությունը, մինչդեռ ասել խնամքով հորինված ստեր… [50]

…. *knowing* them to be contradictory and believing in both of them, [51]

… *իմանալ*, որ նրանք բացառում են իրար, բայց հավատալ երկուսին էլ… [52]

Հետևյալ նախադասություններում *to know*-ն ունի *իմանալ* համարժեքը, սակայն այստեղ այն արտահայտում է *տեղյակ լինել, տեղեկանալ* իմաստը, բառիմաստ, որն ընդգրկված է թե´ *to know* բայի իմաստների մեջ, թե´ *իմանալ* բայի իմաստների մեջ`

The serious piece of folly had been to come back here in the first place, after buying the diary and without *knowing* whether the proprietor of the shop could be trusted. [53]

Նրա կողմից լուրջ անմտություն էր օրագիրը գնելուց հետո դարձյալ այստեղ վերադառնալը` *չիմանալով* արդյոք կարելի է վստահել խանութի տիրոջը: [54]

If he had *known* where she lived, and at what time she left work, he could have contrived to meet her somewhere on her way home. [55]

Եթե *իմանար* որտեղ է ապրում և որ ժամին է դուրս գալիս աշխատանքից, կարող էր ճանապարհին հանդիպելու հնար գտնել: [56]

Ներքևում ուսումնասիրվող օրինակներում առնչվում ենք *to know* բայի *ճանաչել* համարժեքի հետ, առնչվում ենք *be familiar/ծանոթ լինել* իմաստին, որը համապատասխանաբար *to know/ իմանալ* բայի իմաստներից է`

Perhaps thirty people personally *known* to Winston, not counting his parents, had disappeared at one time or another. [57]

Տարբեր ժամանակներում անհետացել էր երեսուն մարդ, որոնց Ուինսթընը անձամբ էր *ճանաչում*, չհաշված իր ծնողներին: [58]

He had the feeling, though already at that time facts and dates were growing blurry, that he had *known* their names years earlier than he had known that of Big Brother. [59]

Այնպիսի տպավորություն էր, որ չնայած փաստերն ու ամսաթվերը լղոզված էին, Ուինսթընը նրանց *ճանաչում* էր շատ ավելի վաղուց քան Մեծ եղբորը: [60]

Ամփոփելով ստացած տվյալները առանձնացնում ենք *to know* բայի գործածության հետևյալ առանձնահատկությունները`

1. Հայերեն թարգմանված բառիմաստը չի հանդիսանում ուսումնասիրվող բայի իմաստներից մեկը ո՜չ անգլերենում, ո՜չ հայերենում: ՜Այսինքն` առնչվում ենք համատեքստային դրսևորման հետ:

2. Հայերեն թարգմանված բառիմաստը գոյություն ունի անգլերենում որպես ուսումնասիրվող բայի հոմանիշ, մինչդեռ հայերենում, որպես ուսումնասիրվող բազմիմաստ բայի իմաստ, այն գոյություն չունի:

3. Հայերեն թարգմանված բառիմաստը գոյություն ունի անգլերենում որպես ուսումնասիրվող բայի հոմանիշ, մինչդեռ հայերենում այն հանդիսանում է ուսումնասիրվող բազմիմաստ բայի իմաստներից մեկը:

4. Հայերեն տարբերակում առկա է այնպիսի բառ, որը չի հանդիսանում ուսումնասիրվող բայի իմաստներից մեկը հայերենում, մինչդեռ անգլերենում տվյալ իմաստը ընդգրկված է *to know* բայի իմաստացանկի մեջ: Կատարվել է իմաստային փոխառություն անգլերենից:

5. Հայերեն տարբերակում առկա է այնպիսի բառ, որը չի հանդիսանում ուսումնասիրվող բայի իմաստներից մեկը անգլերենում, մինչդեռ հայերենում տվյալ իմաստն ընդգրկված է *իմանալ* բայի իմաստացանկի մեջ: Կատարվել է իմաստային փոխառություն հայերենից:

6. Կան դեպքեր, որտեղ ուսումնասիրվող բայը կամ չի թարգմանվում, կամ թարգմանվում է որպես ածական, գոյական, որոշ դեպքերում երկու լեզուներում հանդես է գալիս որպես եղանակավորող բառ:

7. Ուսումնասիրվող բայը բնօրինակում և թարգմանված տարբերակում մեկնաբանվում է այնպիսի իմաստով, որն ամրագրված է և՜ անգլերենի, և՜ հայերենի բացատրական բառարաններում:

8. Երբ *to know* բայը թարգմանվում է որպես *գիտենալ*, այն արտահայտում է *1. տեղյակ լինել; 2. վերհիշել, հիշել; 3. ճանաչել* իմաստները:

9. Երբ *to know* բայը թարգմանվում է որպես *իմանալ*, այն արտահայտում է *1. գիտակցել; 2. վերհիշել, հիշել, 3. տեղյակ լինել, տեղեկանալ* իմաստները:

10. Երբ *to know* բայը թարգմանվում է որպես *ճանաչել*, այն արտահայտում է *ծանոթ լինել* իմաստը:

11. Երբ *to know* բայը թարգմանվում է որպես *կռահել*, այն արտահայտում է *գլխի ընկնել* իմաստը:

12. Տեքստերի թարգմանությունը մի լեզվից այլ լեզու հանգեցնում է բազմիմաստության առաջացմանը: Հետևաբար թարգմանությունը բազմիմաստության առաջացման աղբյուր է: Տարբեր կարգի իմաստային փոխառությունները Լեզու 1-ից Լեզու 2 և հակառակը հանգեցնում են բազմիմաստությանը, համատեքստային նոր իմաստների առաջացմանը, որոնց մի մասը կարող է գոյություն ունենալ Լեզու 1-ում, սակայն բացակայել Լեզու 2-ում և հակառակը:

13. Անգլերենի *to know* բայը Ջ. Օրուելի «1984» վեպում հայերեն առավել հաճախ թարգմանվում է հետևյալ կերպ (հաջորդականությունն արտահայտում է հաճախականությունը)` 1. գիտենալ (20), 2. իմանալ (6), 3. ճանաչել (5), 4. հասկանալ(4), 5. հայտնի լինել (3), 6. ասել (1), կռահել(1), տեսնել (1), պատկերացում ունենալ(1), պարզվել (1), հասկանալի(1), կոչել(1), ծանոթություն(1), հանձնել(1):

**Ծանոթագրություններ**

1. Collins English Dictionary Online, <<http://www.collinsdictionary.com/>>; Oxford Advanced Learner’s Dictionary Online, <<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>>; American Heritage Dictionary of the English Language, <<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>>; Macmillan Dictionary, <<http://www.macmillandictionary.com/>>; Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition, <<http://www.merriam-webster.com/dictionary>>; Cambridge Advanced Learner's Dictionary, <<http://dictionary.cambridge.org/>>; The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus , <http://www.wordsmyth.net/>; Mnemonic Dictionary, <<http://mnemonicdictionary.com/>>; Urban Dictionary, <<http://www.urbandictionary.com/>>
2. Աղայան Է. Բ., *Արդի հայերենի բացատրական բառարան.* – Երևան, Հայաստան հրատարակչություն, 1976, էջ 486:
3. Orwell, G. *1984*, p. 5.
4. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 4:
5. Orwell, G. *1984*, p. 93.
6. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 78:
7. Orwell, G. *1984*, p. 200.
8. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 167:
9. Orwell, G. *1984*, p. 172.
10. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 144:
11. Orwell, G. *1984*, p. 60.
12. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 52:
13. Orwell, G. *1984*, p. 51:
14. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 43:
15. Orwell, G. *1984*, p. 38.
16. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 33:
17. Orwell, G. *1984*, p. 56.
18. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 48:
19. Orwell, G. *1984*, p. 29.
20. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 24:
21. Orwell, G. *1984*, p. 174.
22. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 145:
23. Orwell, G. *1984*, p. 135.
24. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 113:
25. Orwell, G. *1984*, p. 175.
26. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 146:
27. Orwell, G. *1984*, p. 146.
28. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 122:
29. Orwell, G. *1984*, p. 161.
30. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 134:
31. Orwell, G. *1984*, p. 100.
32. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 84:
33. Orwell, G. *1984*, p. 10.
34. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 9:
35. Orwell, G. *1984*, p. 23.
36. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 20:
37. Orwell, G. *1984*, p. 67.
38. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 56:
39. Orwell, G. *1984*, p. 113.
40. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 95-96:
41. Orwell, G. *1984*, p. 92.
42. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 77:
43. Orwell, G. *1984*, p. 123.
44. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 104:
45. Orwell, G. *1984*, p. 12.
46. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 11:
47. Orwell, G. *1984*, p. 99.
48. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 83:
49. Orwell, G. *1984*, p. 44.
50. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 38:
51. Orwell, G. *1984*, p. 44.
52. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 38:
53. Orwell, G. *1984*, p. 126.
54. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 106:
55. Orwell, G. *1984*, p. 139.
56. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 116:
57. Orwell, G. *1984*, p. 57.
58. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 49:
59. Orwell, G. *1984*, p. 97.
60. Օրուել Ջ., *1984*. - Երևան, Անտարես հրատարակչություն, 2012, էջ 82:

***To know* բազմիմաստ բայի գործածությունը Ջորջ Օրուելի «1984» վեպի անգլերեն և հայերեն տարբերակներում**

Հոդվածն ուսումնասիրում է *to know* բազմիմաստ բայի գործածության առանձնահատկությունները Ջորջ Օրուելի «1984» վեպի անգլերեն և հայերեն տարբերակներում: Հոդվածում վեր են հանված *to know/իմանալ* բայի համատեքստային իմաստները, ցույց է տրվում, թե իմաստային ինչ երանգներ կարող է այն ստանալ գրական ստեղծագործության համատեքստում, ինչպես նաև այն, որ տեքստերի թարգմանությունը մի լեզվից այլ լեզու հանգեցնում է բազմիմաստության առաջացմանը, հետևաբար, թարգմանությունը բազմիմաստության առաջացման աղբյուր է: Նկարագրվում է, որ նշված լեզվական երևույթը փոխադարձ իմաստային փոխառությունների արդյունք է: Անգլերենի *to know* և համապատասխանաբար հայերենի *իմանալ* բայերի իմաստային սպեկտրը առանձին միկրոհամատեքստերում առաջին դեպքում համալրվում է հայերենից, երկրորդ դեպքում՝ անգլերենից կատարված իմաստային փոխառության շնորհիվ: Հոդվածում առանձնացված են նաև ուսումնասիրվող բային համապատասխանող հայերեն համարժեքները և դրանց գործածության հաճախականությունը:

**The use of the polysemantic verb *to know* in the English and Armenian versions of George Orwell's 1984 novel**

The article studies the peculiarities of the use of the polysemantic verb *to know* in George Orwell's 1984 novel's English and Armenian versions. It reveals the contextual meanings of the verb *to know/իմանալ,* it shows which shades of meanings it can gain in the context of a literary work as well as that translation of texts from one language into another brings to polysemy, hence, translation is a source of polysemy. It is pointed out that the mentioned language phenomenon is a result of mutual semantic borrowing. In individual microcontexts the semantic spectrum of the English *to know* and the corresponding Armenian *իմանալ* in the first case is fulfilled due to the semantic borrowing from Armenian, while in the second case from English. The article singles out the corresponding Armenian equivalents of the verb under study and the frequency of their use.

**Употребление полисемантичного глагола *to know* в английской и армянской версиях романа Джорджа Оруэлла ''1984''**

Статья изучает особенности полисемантичного глагола *to know* в английской и армянской версиях романа Джорджа Оруэлла ''1984''. В статье выявлены контекстуальные значения глагола *to know/իմանալ,* показывается, какие оттенки значений глагол может приобрести в контексте литературного произведения, также говорится о том, что перевод текстов с одного языка на другой приводит к возникновению полисемии, следовательно, перевод является источником полисемии. Статья описывает, что данное языковое явление есть результат взаимного семантического заимствования. В индивидуальных микроконтекстах семантический спектр английского *to know* и соответственно армянского *իմանալ* в первом случаепополняется благодаря заимствованию с армянского языка, во втором случае - с английского языка. В статье выделены соответствующие армянские эквиваленты изучаемого глагола и частота их употребления.